

---

동  
금  
강  
암

---

東  
金  
剛  
庵

---

Tonggŭngangam







## 동금강암 연혁

- 평양시 순안구역 오산리 담화산에 있다.
- 보존유적 제22호
- 955년(고려 광종 6) 창건
- 1636년(조선 인조 14) 중건
- 1936년 중건

### The history of Tonggŭmgangam(東金剛庵)

- Located at Tamhwa mountain in Osan-ri, Sunan(順安) district, P'yŏngyang(平壤)-si
- The preserved remains No. 22
- Founded in 955 (6th year of King Kwangjong, Koryŏ)
- Re-constructed in 1636 (14th year of King Injo, Chosŏn)
- Re-constructed in 1936



담화산 동금강암 원경 / 曇華山 東金剛庵 遠景 / distant view, Tonggŭmgangam, Tamhwa mountain





동금강암 편액 / 東金剛庵 扁額 / tablet, Tonggūmgangam

동금강암은 본래 평안남도 평원군 신성리에 있는 법흥사의 말사로, 동금강사(東金剛寺)로도 불렸다. 숲이 울창하고 기암괴석과 협곡이 아름다운 데다 동쪽에 있는 금강산에 위치한다고 하여 동금강사라는 이름이 붙었다고 한다.

동금강사는 고려 초기인 955년에 창건되었고, 그 후 여러 차례 중건되었다. 지금의 건물은 일제강점기인 1936년에 중건된 것이다. 임진왜란 당시 서산대사가 승병을 이끌고 이 암자에 머물렀으며, 사명당도 이 절에 머물다 간 것으로 전해진다.

It was called as 'Tonggūmgangsa(東金剛寺)' because it was located in Kūmgang mountain in the East which had dense forest and beautiful rocks and canyon.

Tonggūmgangsa(東金剛寺) was founded in 995, early Koryŏ period and had been reconstructed since then. The existing building was reconstructed in 1936 which was Japanese colonial period. In the time of Japanese invasions, Imjinwaeran(壬辰倭亂) in 1592, great monk Sŏsan(西山) stayed in this temple with the group of monk armies and also, great monk Samyŏng(四溟) stayed in this temple.

동금강암은 높이 50여 미터 되는 절벽 바윗돌 밑에 위치하고 있다.

Tonggūmgangam is located under the 50m-height rock.

동금강암 본전 전경 / 東金剛庵 本殿 全景  
whole view, main temple, Tonggūmgangam



동금강암중건비에 절의 유래에 대한 설화가 기록되어 있다. 아침저녁으로 부처에게 불공을 드릴 쌀이 없어 곤란을 겪고 있는 한 늙은 스님이 하루는 지팡이를 짚고 바위 아래 굴 입구를 바라보니 입쌀이 줄줄 바위 입구를 따라 나오고 있었다. 그는 하늘이 주는 덕이라고 생각하고 끼마다 적당한 양의 쌀을 가져다가 밥을 지어 불공을 드렸다. 어느 날 쌀바위 소문을 들은 한 낫선 스님이 이 암자에 와서 지팡이와 끝을 가지고 그 굴을 넓혔다. 그랬더니 갑자기 천지가 칠후같이 되어 비바람이 몰아치면서 쌀바위에서 기둥 같은 물줄기가 쏟아져 나와 낫선 중을 삼켜버렸다. 이때부터 거기서는 쌀 대신 한줄기의 좋은 샘물이 서서히 흘러나오기 시작하였는데, 마르지 않았다고 한다. 옛날 외국의 한 사신이 이곳을 보고 신령스러운 절승지라고 감탄하였다고 한다.





There recorded tales of the temple origin on the memorial stone for construction of Tonggūmgangam. An old monk suffered from the difficulty of lack of rice for Buddhist prayer. One day, he found unglutinous rice were leaking at the entrance of carve below the rock. He thought this was from the Heaven, and could devote proper amount of rice in every meal. However, a strange monk who heard of this news came to and widened the carve with stick and chisel. Then, suddenly darkened around and blew the storm and wind streams like columns from the rice rock swallowed the strange monk. Since then, a ray of spring water started to flow slowly instead of rice, this ray didn't dry. A foreign envoy admired this place as numinous temple.



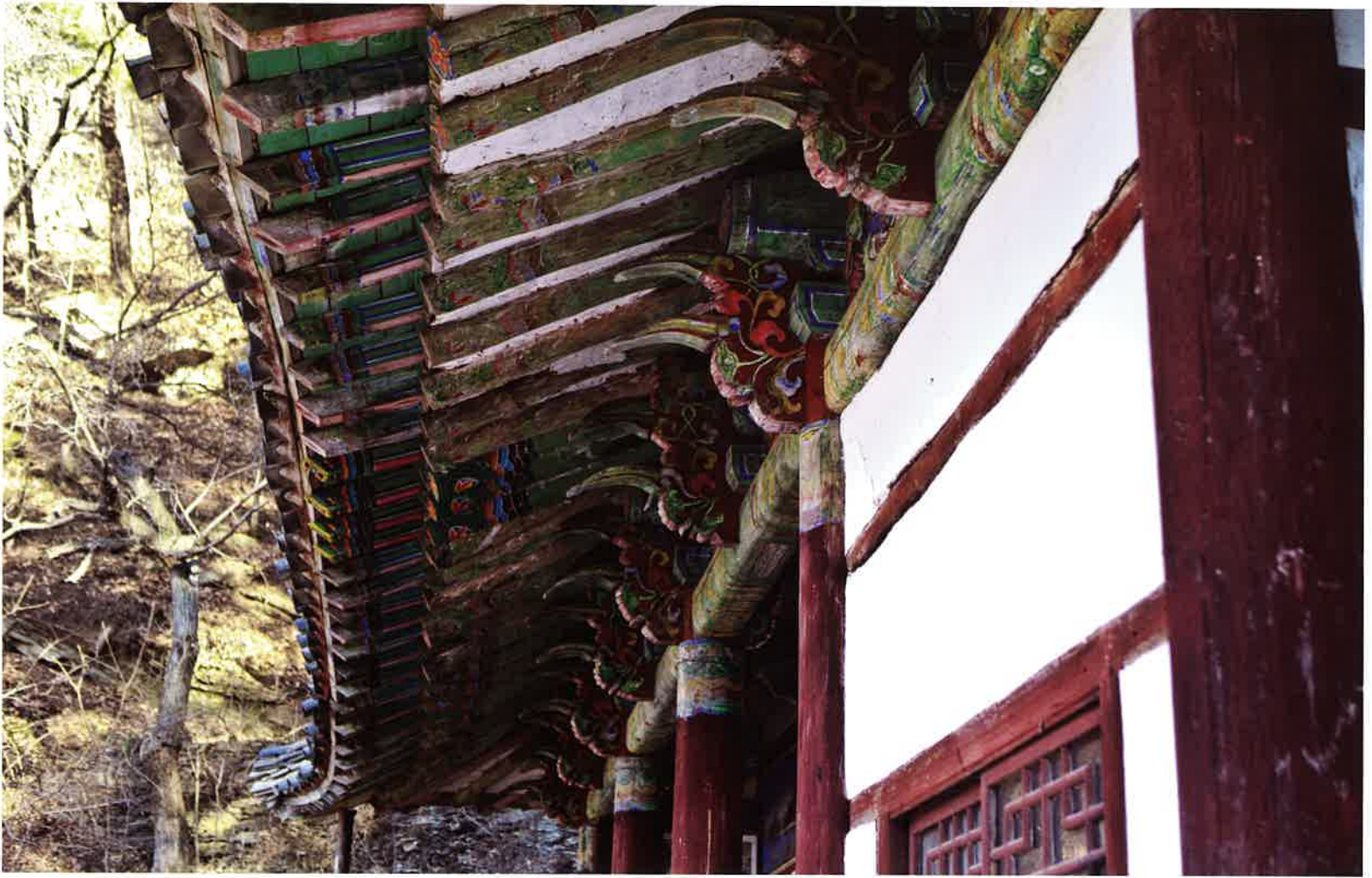


동금강암 앞면 / 東金剛庵 前面 / front, Tonggumgangam

아담한 익공식 건물이면서도 화반 대신 주간포를 배치한 것이 특징이다.

Small Ikkong-style building especially arranging poles for column spacing instead of Hwaban.



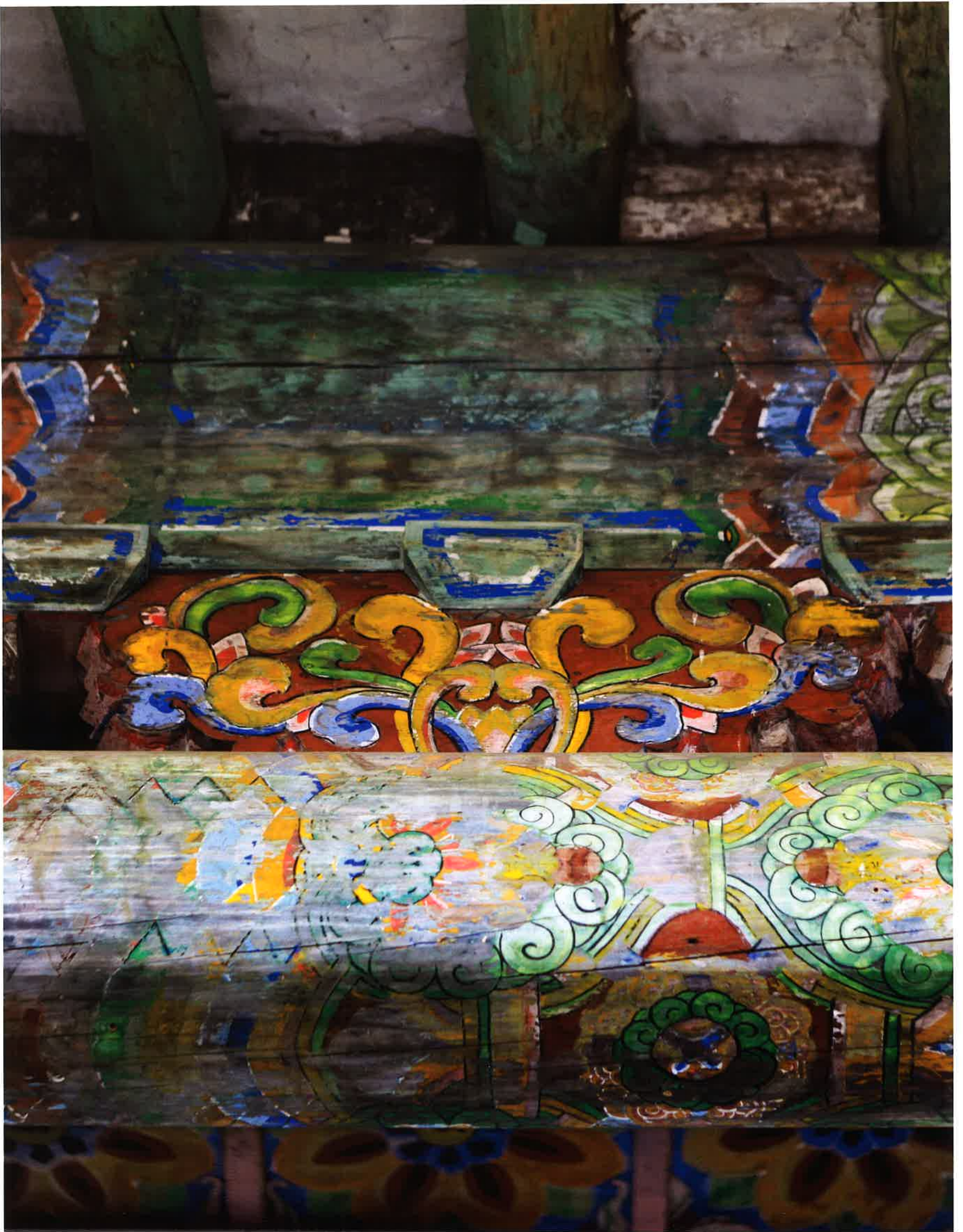


동금강암 처마와 공포 / 東金剛庵 軒·棋包 / eaves and brackets, Tonggūmgangam



동금강암 앞면 주간포와 화반 / 東金剛庵 前面 柱間包·花盤  
brackets between front columns and Hwaban, Tonggūmgangam





동금강암 앞면 화반 / 東金剛庵 前面 花盤 / front Hwaban, Tonggūmgangam





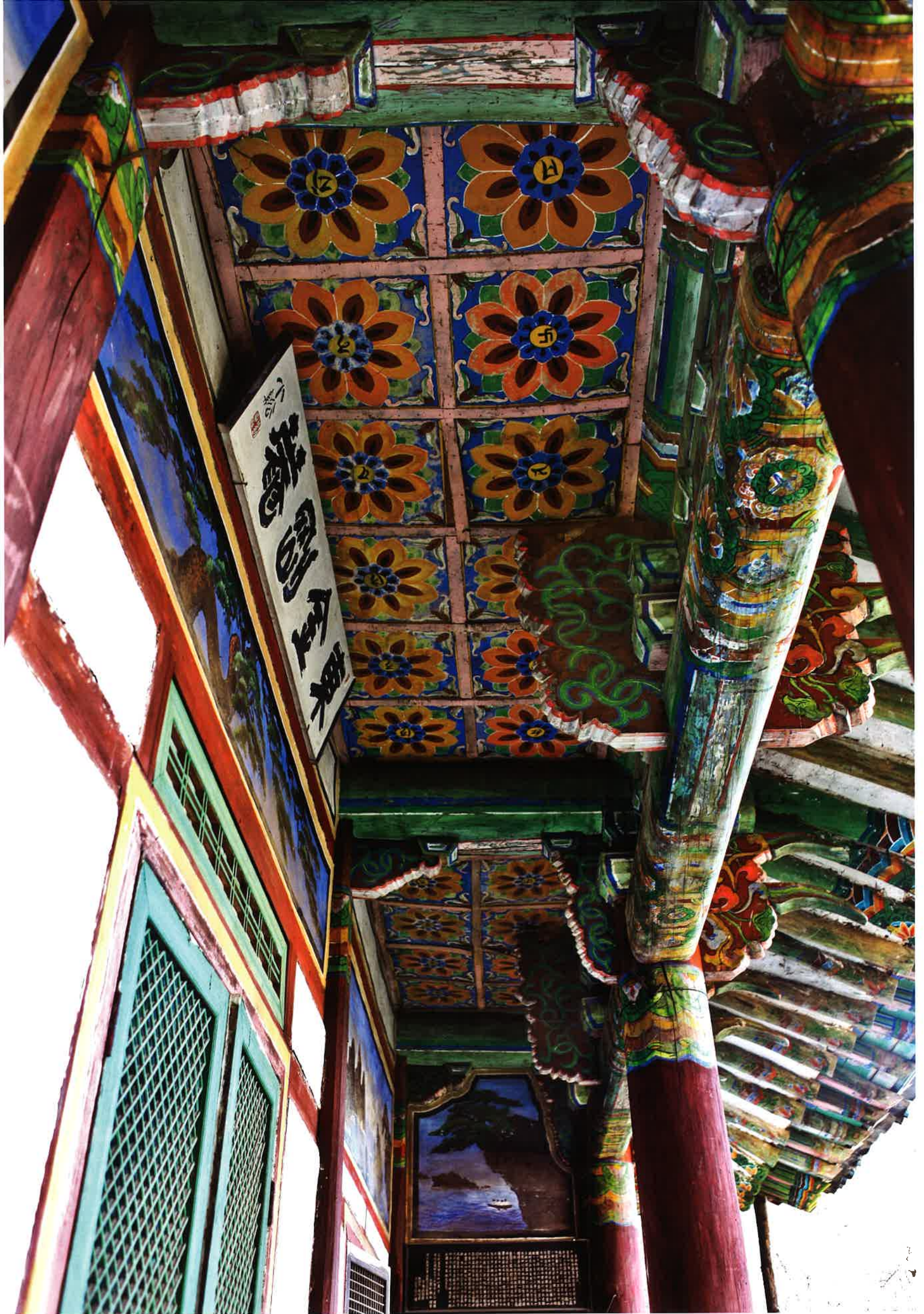
동금강암 앞면 가운데 주상포와 화반 / 東金剛庵 前面 柱上包·花盤 / brackets above front middle columns and Hwaban, Tonggūmgangam





동금강암 뒷간 / 東金剛庵 退間 / space with extra poles outside the inner fence, Tonggungangam





동금강암 뒷간 기둥과 반자 / 東金剛庵 退間 平柱·天障 / columns and ceiling of space with extra poles outside the inner fence, Tonggumgangam





동금강암 뒷간 주상포 / 東金剛庵 退間 柱上包  
brackets above columns of space with extra poles outside the inner fence, Tonggūmgangam



동금강암 뒷간 서쪽 측면 귀포 / 東金剛庵 退間 西側 耳包  
western corner brackets of space with extra poles outside the inner fence, Tonggūmgangam









동금강암 앞면 별화 1 / 東金剛庵 前面 別畫 1 / attached painting 1, front, Tonggūmgangam



동금강암 앞면 별화 2 / 東金剛庵 前面 別畫 2 / attached painting 2, front, Tonggūmgangam



동금강암 앞면 별화 3 / 東金剛庵 前面 別畫 3 / attached painting 3, front, Tonggūmgangam



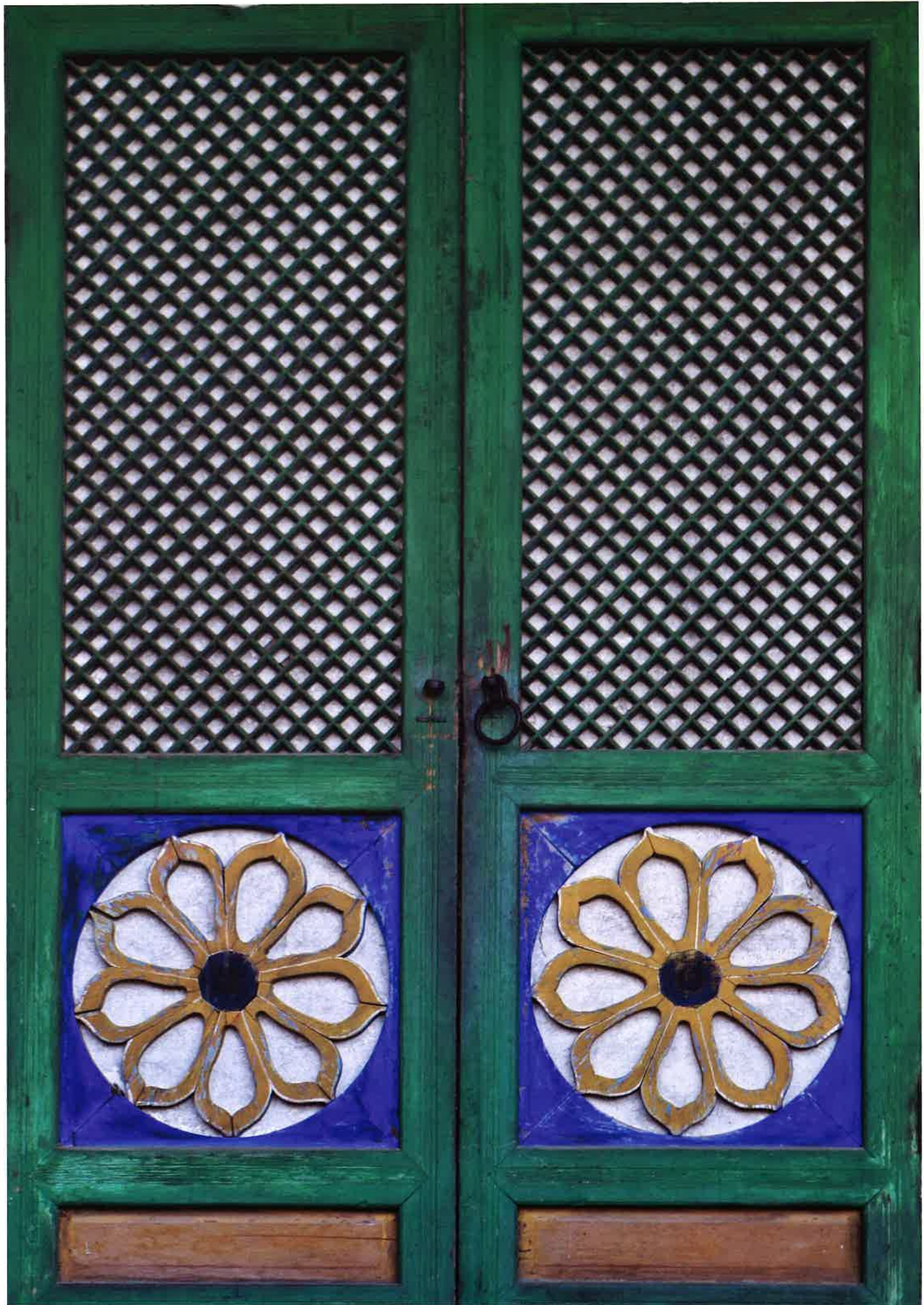


동금강암 앞면 별화 4 / 東金剛庵 前面 別畫 4 / attached painting 4, front, Tonggūmgangam



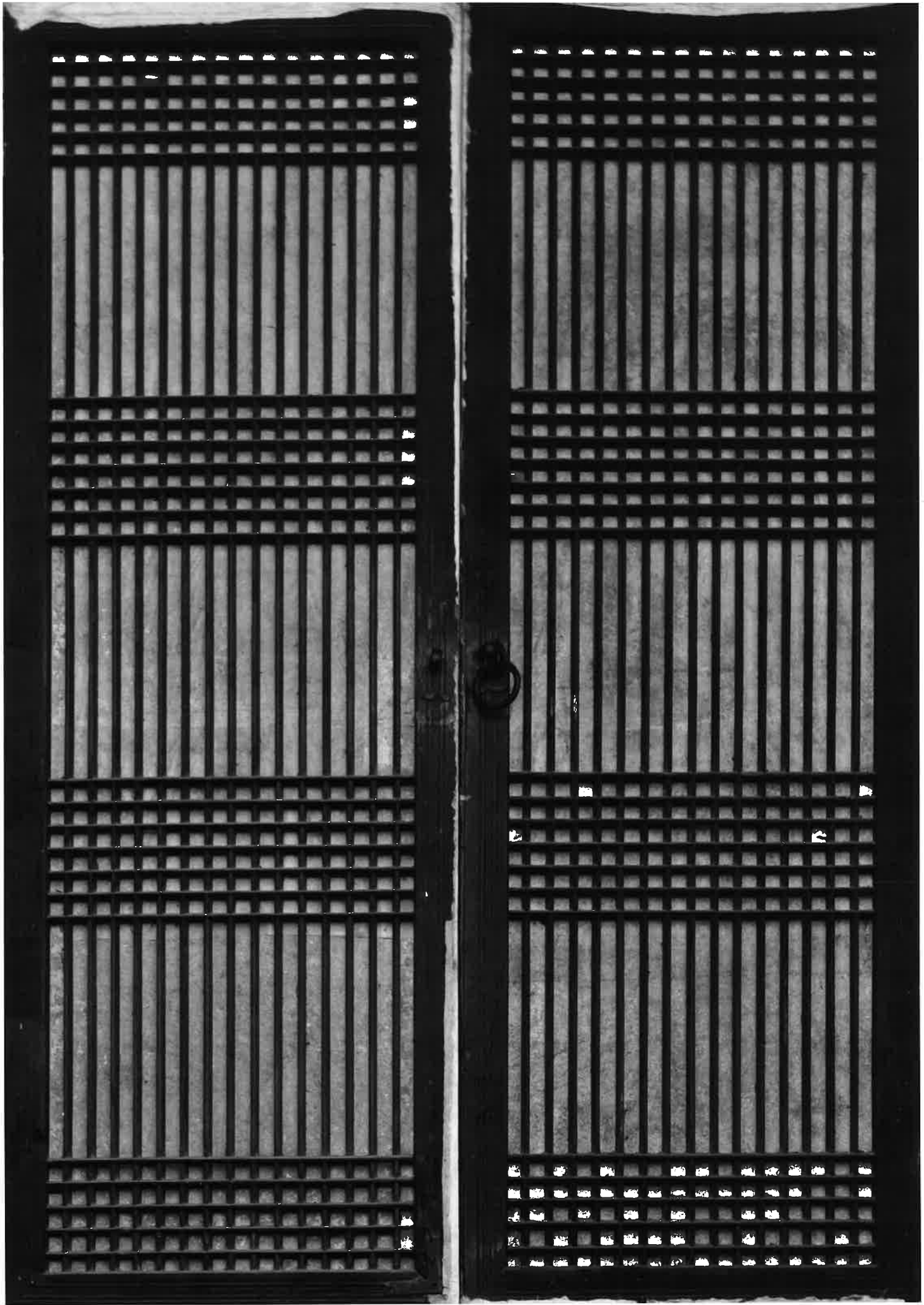
동금강암중수기 현판 / 東金剛庵重修記 懸板 / signboard of recorded monument for reconstruction, Tonggūmgangam





동금강암 앞면 정간 창호 / 東金剛庵 前面 正間 窓戶 / front middle doors, Tonggumgangam





동금강암 앞면 동쪽 협칸 창호 / 東金剛庵 前面 東側 夾間 窓戶 / front eastern doors, Tonggungangam









동금강암 서쪽 측면 벽체 / 東金剛庵 西側 壁體 / western wall, Tonggūmgangam



동금강암 서쪽 측면 주상포 / 東金剛庵 西側 柱上包 / brackets above western columns, Tonggūmgangam









동금강암 뒷면 / 東金剛庵 後面 / backward side, Tonggümgangam



동금강암 뒷면 공포 / 東金剛庵 後面 栱包  
backward brackets, Tonggümgangam



동금강암 뒷면 주상포 / 東金剛庵 後面 柱上包  
brackets above backward columns, Tonggümgangam



동금강암 뒷면 귀포 / 東金剛庵 後面 耳包  
backward corner brackets, Tonggümgangam





동금강암 동쪽 측면 / 東金剛庵 東側面 / eastern side, Tonggūmgangam



동금강암 동쪽 측면 처마와 공포 / 東金剛庵 東側 軒·拱包 / eastern eaves and columns, Tonggūmgangam





동금강암 박공 / 東金剛庵 朴工 / gable, Tonggümgangam



동금강암 동쪽 측면 주상포 / 東金剛庵 東側 柱上包 / brackets above eastern columns, Tonggümgangam





동금강암 앞면 주춧돌 / 東金剛庵 前面 礎石 / front plinths, Tonggümgangam



동금강암 앞면 서쪽 귀기둥 주춧돌  
東金剛庵 前面 西側 隅柱 礎石  
plinth for front western corner column, Tonggümgangam



동금강암 앞면 가운데 기둥 주춧돌 1  
東金剛庵 前面 平柱 礎石 1  
plinth 1 for front middle column, Tonggümgangam



동금강암 앞면 가운데 기둥 주춧돌 2  
東金剛庵 前面 平柱 礎石 2  
plinth 2 for front middle column, Tonggümgangam



동금강암 앞면 가운데 기둥 주춧돌 3  
東金剛庵 前面 平柱 礎石 3  
plinth 3 for front middle column, Tonggümgangam



동금강암 앞면 동쪽 귀기둥 주춧돌  
東金剛庵 前面 東側 隅柱 礎石  
plinth for front eastern corner column, Tonggümgangam



동금강암 동쪽 측면 앞면 귀기둥 주춧돌  
東金剛庵 東側 前面 隅柱 礎石  
plinth for eastern side front corner column, Tonggümgangam



동금강암 동쪽 측면 가운데 기둥 주춧돌  
東金剛庵 東側面 平柱 礎石  
plinth for eastern side middle column, Tonggümgangam



동금강암 동쪽 측면 뒷면 기둥 주춧돌  
東金剛庵 東側 後面 平柱 礎石  
eastern side backward plinth, Tonggümgangam





동금강암 뒷면 가운데 기둥 주춧돌 / 東金剛庵 後面 平柱 礎石 / backward middle plinths, Tonggūmgangam



동금강암 계단 / 東金剛庵 階段 / stairs, Tonggūmgangam









동금강암 백의관음후불탱화 / 東金剛庵 白衣觀音後佛幀畫  
 altar portrait of Buddha of the Buddhist Mercy with white clothes in Avalokitesvara(白衣觀音後佛幀畫), Tonggümgangam





동금강암 백의관음후불탱화 부분 1 / 東金剛庵 白衣觀音後佛幀畫 部分 1  
 part of altar portrait of Buddha of the Buddhist Mercy with white clothes in Avalokitesvara(白衣觀音後佛幀畫) 1, Tonggūmgangam



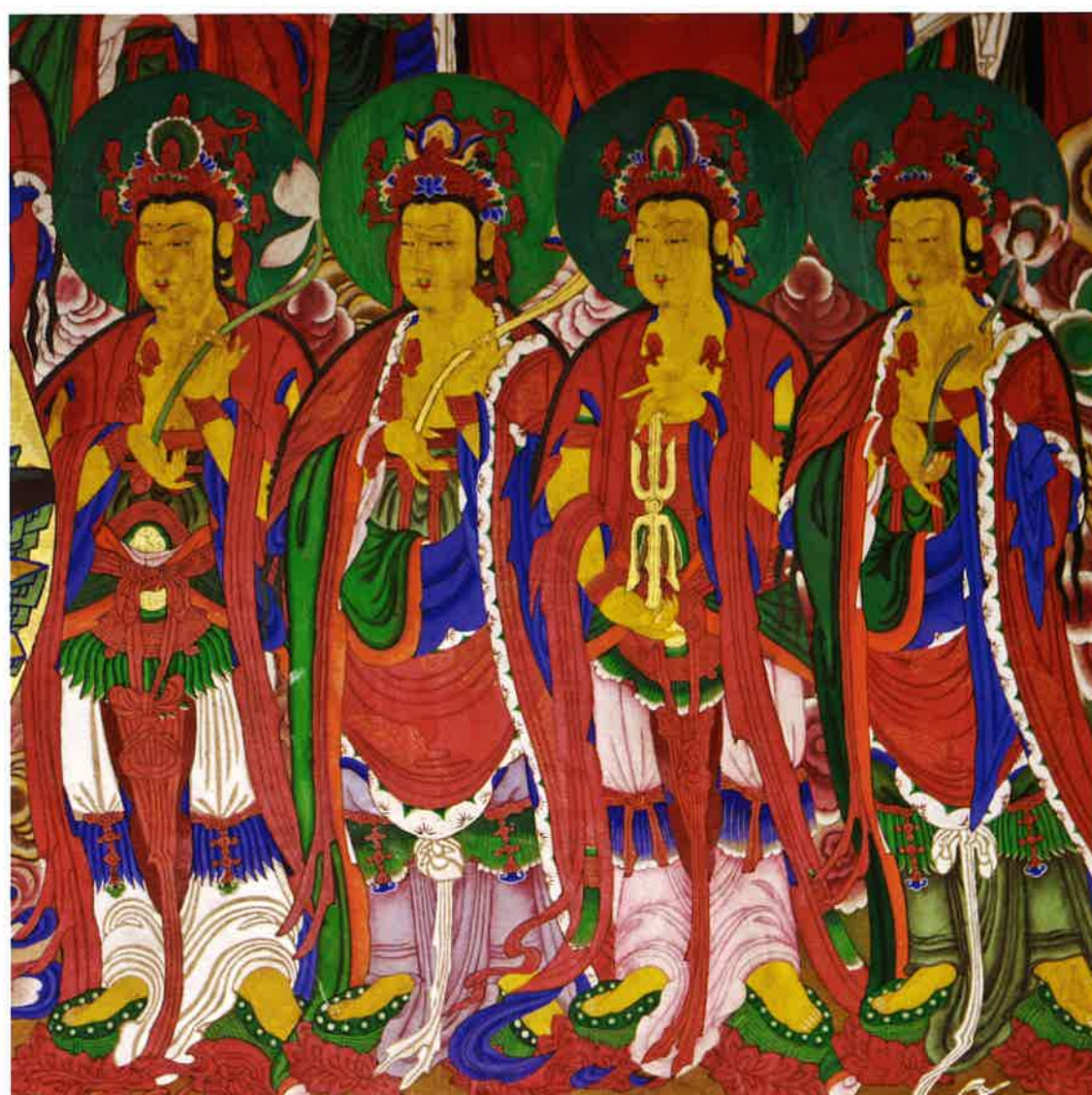


동금강암 백의관음후불탱화 부분 2 / 東金剛庵 白衣觀音後佛幀畫 部分 2  
part of altar portrait of Buddha of the Buddhist Mercy with white clothes in Avalokitesvara(白衣觀音後佛幀畫) 2, Tonggūngangam





동금강암 백의관음후불탱화 부분 3 / 東金剛庵 白衣觀音後佛幀畫 部分 3  
 part of altar portrait of Buddha of the Buddhist Mercy with white clothes in Avalokitesvara(白衣觀音後佛幀畫) 3, Tonggumgangam



동금강암 백의관음후불탱화 부분 4 / 東金剛庵 白衣觀音後佛幀畫 部分 4  
 part of altar portrait of Buddha of the Buddhist Mercy with white clothes in Avalokitesvara(白衣觀音後佛幀畫) 4, Tonggumgangam





동금강암 신중도 / 東金剛庵 神衆圖 / painting of group of gods, Tonggumgangam



